

liver, spleen, lungs 及 kidney 为好; 美国 Ted J. Kaptchuk 所著的 "Chinese Medicine—The Web that has no Weaver" 就是这样处理的。

有的同志怕音译过多不好, 我不完全同意, 因为首先, 汉字拼音已被联合国承认, 是合法的。针灸经穴英译命名在 WHO 组织下作了统一, 也是用汉字拼音命名, 有先例; 台湾沿用过去的拼音, 有些地区仍在用, 可在索引中处理。再者, 比较有中国特色的汉字拼音译词已被国外接受, 如阴阳 (Yin and Yang), 见 "Webster's New Collegiate Dictionary"; 其它如气 (Qi) 和 气功 (Qi-gong) 实际上已大量被国外文献采用, 如美国哈佛大学 David Eisenberg 所著的 "Encounters with Qi" 一书, 全书大量应用此词。第三, 过

去中外文化交流中先例甚多, 可以反证, 如佛学中的 "罗汉" (Arhat), "刹那" (Ksana), 原不是中国固有的, 现在被大众看成是中国古已有之似的; 第四, 如 "心开窍于舌", 若译成 "The tongue is the orifice of the heart", 国外西医会十分不理解, 若将 heart 的头一个字母大写, 并在 Heart 之后加注 (Xin), 可能误会少些。第五, 国外医学名词如 AIDS, 译成艾滋病, 大家不认为不懂, 这和 Sofa (沙发), Coffee (咖啡) 一样。为考虑中医学的民族特性, 给外国人以全新的观念, 一些不好意思译之词用音译, 似无不可。当然, 能够用意译的更好, 包括血瘀, 译成 Blood stasis, 湿热译成 Dampness-heat, 完全可以。

## 超短波中西药导入治疗急性咽喉炎 82 例

江苏省徐州市第三人民医院(江苏 221005) 梁建军

为了寻找新的高效安全方法治疗急性咽喉炎, 笔者于 1985 年 2 月~1990 年 12 月用超短波中西药导入法治疗 82 例本病患者, 与对照组比较其治愈率高, 疗程短。现报道如下。

**临床资料** 本病为常见病, 主诉有声嘶、喉痛、发干、发痒、咳嗽多痰、发热、畏寒、全身不适等; 体检: 咽喉部可见弥漫性对称性充血、肿胀、声带增厚、上附粘稠分泌物等。164 例均经院五官科门诊确诊后来理疗。女 100 例, 男 64 例; 病程 1 天以内 90 例, 1~3 天 74 例; 随机分两组 (联合治疗组和对照组), 各 82 例。

**治疗方法** 联合治疗组用北京产 XC-2 型超短波治疗机, 两个直径 7 cm 小圆形电极, 两极平行放于喉节两侧, 间距一个电极单位; 患者采用仰卧位, 用无热量, 每日 1 次, 每次做 16 min, 之后用北京产 2GL-1 型直流感应电疗机, 用直流档将正负极分别浸入由丹参、双钩藤、远志、川芎各 250 g, 75% 的酒精 5000 ml 制成的正极导入药和由 5% 碘化钾负极导入药, 正极  $10 \times 10 \text{ cm}^2$  置颈后  $C_1 \sim C_7$  椎旁, 负极  $10 \times 20 \text{ cm}^2$  置颈前咽喉部, 剂量应以患者最大耐受量为宜, 每次 30 min, 每日 1 次, 6 天为 1 疗程 (一般不过 1 疗程); 对照组不加药单用 XC-2 型超短波机治疗 2 个疗程以上。

**结果** 治愈: 症状体征完全消失; 显效: 症状体征基本消失, 上呼吸道感染还未完全控制; 无效: 症状和体征治疗前后无变化, 或加重。联合治疗组 82 例: 治愈 80 例, 显效 2 例, 治愈率为 97.56%; 平均治愈天数为 4 天。对照组 82 例: 治愈 38 例, 显效 41 例, 无效 3 例, 治愈率为 48%, 平均治愈天数为 14 天, 两组疗效经统计学处理,  $P < 0.01$ 。

**体会** 本法治疗原则是以消炎、活血化瘀、恢复咽喉功能为主, 它与对照组不同之处是, 利用了高频电场对深部血液动力学的影响, 加上直流电作用将正负极的中西药物导入体内, 发挥速效; 在此同时应用了中医取穴而疏经活络的原理, 特别表现在双钩藤等中药深浸颈后大椎部和脊椎两侧交感神经干上, 因而对呼吸系统病与植物神经的失调起着举足轻重的显著调解作用。碘离子在进入喉颈部一方面刺激颈动脉化学感受器, 引起一系列免疫反应, 同时, 另一方面直接作用在病变部, 消炎、止痛、调节喉部神经等, 形成了多种良性循环作用。所以本法与单做超短波法相比治愈率高, 缩短了治愈天数, 是一种疗效可靠、治愈率高、疗程短、操作简便、无副作用的一种新治疗方法。

(本文蒙本院中西医结合科陆保年副主任医师指导, 谨谢!)